

# El Derechu del Reinu de Lleón nel sieglu XIII: fontes, lliteratura xurídica y llingua

NICOLÁS BARTOLOMÉ PÉREZ

**RESUME:** Esti trabayu estudia la vixencia del Derechu particular del Reinu de Lleón acullá de 1230, momentu de la unión de los reinos de Lleón y de Castiella, asina como la recepción del Derechu Común en Lleón a lo llargo del sieglu XIII con especial referencia a les traducciones feches al romance ástur de testos procesales inspiraos nesta nueva cultura xurídica como foron les *Flores de Derecho* y la *Summa de los nove tienpos de los pleitos* del Maestru Xacobo de les Lleis, y la *Margarita de los Pleitos* de Fernando Martínez de Zamora. **Palabras clave:** Reinu de Lleón, Derechu medieval, lliteratura xurídica, romance ástur.

## *The Law in the Kingdom of Leon in the 13<sup>th</sup> century: sources of Law, Legal Literature and Language*

**ABSTRACT:** *This work studies the validity of the particular Law in the Kingdom of Leon further than 1230, when the kingdoms of Leon and Castile joined, and when the reception of the ius commune in Leon took place along the 13<sup>th</sup> century, especially referring to translations to «astur» romance of procedural texts inspired by this new legal culture as Flores de Derecho and the Summa de los nove tiempos de los pleitos, by Xacobo de les Lleis, and the Margarita de los Pleitos, by Fernando Martínez de Zamora.* **Key words:** *Kingdom of Leon, Mediaeval law, legal literature, «astur» romance.*

## 1.- INTRODUCCIÓN

El sieglu XIII ye particularmente interesante na historia del Reinu de Lleón por dellos motivos: dende una perspectiva política nesta centuria desendolcóse la etapa final d'esti reinu como entidá independiente, darréu qu'en 1230, depués de la muerte d'Alfonso IX l'últimu rei privativu lleonés, el so fíu Fernando III que yera rei de Castiella dende 1217 foi proclamáu rei de Lleón y unificó los dos reinos de manera definitiva. Sicasí, a pesar d'esta circunstancia, el Reinu de Lleón caltuvo depués de 1230 la so personalidá dientro de la Corona de

Castiella. Pal historiador lleonés Juan José Sánchez Badiola (2004: 171-172):

«La fecha de 1230, paradójicamente, abre una etapa de consolidación de las fronteras leonesas, especialmente en la recién incorporada Extremadura meridional, y de definición territorial más precisa del que sigue constituyendo uno de los reinos de la Corona castellana, que conserva su propio adelantamiento, formado a partir de la merindad mayor definida durante el reinado de Alfonso IX, sus cortes diferenciadas, su legislación propia, sus respectivos notarios mayores y sus hermandades. Incluso puede separarse para

ser adscrito a un heredero diferente, como sucede en 1296 con el que fue realmente Juan I de León y Galicia, que, junto con Sevilla, le tocaron en el reparto que hizo con Alfonso, rey de Castilla y Toledo.»

El sieglu XIII tamién traxo importantes cambeos socio-económicos, xurídicos y culturales, ensin escaecer qu'esa centuria marcó'l momentu del plenu surdimientu escritu de la nuesa llingua, remanecer qu'anició tímidamente yá nel sieglu XII cola apaición de los primeros testos redactaos dafechu nel romance propiu del reinu o con traducciones dende'l llatín de fueros como los d'Avilés y Uviéu. Precisamente foi nel ámbitu xurídicu onde'l romance ástur<sup>1</sup> tuvo un mayor desarrollu escritu na dómina medieval.

Esta aproximación al Derechu del Reinu de León nel sieglu XIII céntrase na lliteratura xurídica en romance, con atención especial a obres que foron redactaes o traducíes a la nuesa llingua, nesi sieglu en León y Zamora: *Flores de Derecho*, *Summa de los nove tienpos de los pleitos* y la *Margarita de los Pleitos*. Poro, les notes introductories sobre les fontes de Derechu que conformaron el sistema xurídicu leonés d'aquella dómina solo quieren servir de base pa contestualizar la esposición sobre la lliteratura xurídica, espresión que se reserva pa les obres de carácter doctrinal o eruditu que nun constitúin estrictamente parte del ordenamientu positivu, pero qu'ayuden a la comprensión, divulgación y aplicación del Derechu, mentes que por fontes de Derechu hai qu'entender los testos nos que se concreten les normes xurídiques que rixen nuna sociedá y nun momentu daos.

Per último, faise necesaria una precisión xeográfica. Nel momentu de la unión de los reinos leonés y castellanu'l primeru taba integráu polos territorios de León y Galicia, bien diferencios por exemplu nes titulaciones reales. El Reinu de León propiamente dichu, y del que se va tratar nesti trabayu, taba

configuráu, *grosso modo*, al menos dende'l reináu de Fernando II de León y a lo llargo del sieglu XIII, por Asturias, el briezu del reinu, la Tierra de León, qu'axuntaba les comarques asiáticas ente'l Cordal Cantábricu y el Dueru (incluyíes El Bierzu y l'actual provincia de Zamora), y la Estremadura lleonesa onde s'inxeríen lo que güei ye la provincia de Salamanca, la zona portuguesa de Riba Coa o Cima Coa (dende Castelo Melhor, al norte, a Sabugal, al sur), y bona parte del occidente de l'actual comunidá autónoma estremeña, aunque n'ocasiones apruz como ente territorial singularizáu la Transierra (norte de Cáceres).

## 2. AVERAMIENU AL SISTEMA DE FONTES DEL DERECHU LEONÉS NEL SIEGLU XIII

L'ordenamientu xurídicu del Reinu de León na Alta Edá Media foi productu tanto de la tradición llegal visigoda como de les nueves circunstancias sociales y polítiques del Medievu, y tuvo como referentes normativos más característicos y destacaos la vixencia del *Liber Iudiciorum*, el *Fueru de León*, cola so doble condición de norma territorial y norma local, el *Conceyu de Coyanza*, los fueros de Sahagún, el segundu *Fueru de Benavente* y los decretos y ordenamientos promulgaos nes Cortes de León (1188, 1208) y Benavente (1202, 1228). Pero al unise León y Castiella inda podemos siguir falando d'un Derechu leonés específicu tanto no territorial como no local, polo menos hasta l'ordenamientu de les Cortes d'Alcalá de 1348. Los ordenamientos de les Cortes de Castiella de los sieglos XIII y XIV insistieron en que cada reinu o antiguu territoriu tenía'l so Derechu característicu, aunque polo xeneral estos testos nun precisen les fontes xurídiques aplicables a cada casu (Bermejo Cabrero 1988: 326). Un códiz del sieglu XVI, copia d'otru del sieglu XIII (Biblioteca Nacional, ms. 772), y que contién el *Liber Iudiciorum* con dellos apéndices como son el *Fueru de León*, el *Conceyu de Coyanza*, la carta de la reina Urraca de 1109 a los habitantes de León y Carrión, los *decreta* de les Cortes leoneses de 1188 y el *Fueru de Sahagún* de 1152, recueye'l corpus fundamental de la llexislación del Reinu de León. El fechu d'incluyir el *Fueru de Sahagún* de 1152, fueru local que llogró un importante espardimientu territorial, indica que la compilación se fizo enantes del tercer fueru d'esi llugar otorgáu en 1255, polo que ye posible que la mentada compilación

<sup>1</sup> «Consideramos, para evitar todo tipo de recelo terminológico, que nuestro dominio románico debería llamarse *Dominio Lingüístico Ástur* puesto que, tanto al norte como al sur de la cordillera, el territorio al que nos referimos y donde el latín evolucionó autóctonamente hacia las características que hoy estudiamos estaba poblado mayoritariamente por ástures» (García Arias 2003: 40).

del Derechu lleonés se ficiere en tiempos de Fernando III cola voluntá de recoyer el Derechu territorial aplicable nel Reinu de Lleón una vez uniu a Castiella (Estepa Díez 1988a: 254-255). En tou casu, depués de 1230 el Derechu lleonés<sup>2</sup> continuó vixente pero non ensin problemes porque na centuria que s'amina nesti trabayu se produxo una tensión ente les pretensiones fallíes del rei Alfonso X d'unificar xurídicamente los distintos territorios de la corona baxo unes mesmes normes, en bona medida inspiraes na renacencia boloñesa del Derechu romanu, y la voluntá lleonesa y tamién castellana por caltener lo esencial de los sos respectivos y diferenciaos ordenamientos tradicionales.

## 2.1. Fontes con vixencia territorial

### 2.1.1 El Fueru o Llibru Xulgu

Nel añu 654, tres la so revisión nel VIII Conceyu de Toledo, el rei Recesvinto promulgó la gran compilación del Derechu visigodu que ye'l *Liber Iudiciorum* nel que se conseña de forma sistemática bona parte de la llexislación dictada polos reis visigodos, pero especialmente les normes debíes al propiu Recesvinto y al so padre Chindasvinto. El *Liber* foi revisáu nel XII Conceyu de Toledo por encargu del rei Ervixu, y nel XVI Conceyu de Toledo, en tiempos del rei Exica, tamién hebo otru proyectu de reforma del testu. Xunta estes revisiones oficiales esistieron otres particulares feches por xuristes anónimos qu'amestaron, quitaron y corrixeron preceptos hasta conformar una redacción del testu que foi mui esparcida na Edá Media y que se conoz como la *Vulgata* (Urueña y Smenjaud 1905: 536-547). El *Liber* divídese en doce llibros y trata principalmente de cuestiones procesales, civiles y penales, aunque'l Llibru I d'esta obra ta basáu nel Llibru V de les *Etimoloxíes* de San Isidoro polo que tien un ciertu carácter de pequeñu tratáu de filosofía política. D'otra manera, el Títulu Primeru amestáu al entamu qu'apaez en ciertos códices tanto llatinos como traducíos al romance ye

---

<sup>2</sup> Per otru llau, falar de la esistencia d'un Derechu particular lleonés acullá de 1230 fáise lóxicamente ensin perxuiciu d'entender qu'esistió un Derechu xeneral de la Corona de Castiella que pasó ente pasu foi afitándose per aciu de la llexislación de Cortes aprobada pol rei xunto colos estamentos convocaos a elles, tamién pola llexislación emanada directamente del rei (cartes reales, ordenances, etc), y pola recepción del Derechu Común na Corona.

una reellaboración fecha en Lleón, ente finales del sieglu X o nel XI, de determinaos cánones promulgaos en Conceyos eclesiásticos de la dómina visigoda col envís de completar el *Liber* con una síntesis de Derechu públicu, aunque esti títulu nun tuvo aplicación práctica (García López 1996: 144-151). Depués de que'l reinu visigodu esbarrumbare nel añu 711 énte la invasión musulmana'l *Liber* continuó en vigor en delles zones de la Península, especialmente n'Asturies, Lleón, Cataluña y ente los mozárabes, aunque tamién ye posible que la so vixencia fore muncho mayor (Otero 1959: 562-568). La pervivencia de la *Lex Visigothorum* n'Asturies ta constatada en menciones a la so aplicación y pola esistencia d'un códiz citáu nuna donación nel añu 889, lo qu'evidencia la efectiva vixencia del *Liber* aunque ye más difícil asegurar la so eficacia xeneralizada (Coronas González 1987: 76-79; 2000: 35-41)<sup>3</sup> Col treslláu de la Corte del reinu dende Uviéu a Lleón, que como dixo l'historiador lleonés Julio Puyol (2006: 25) foi un acontecimientu poco relevante nel que «ni cambia la dinastía, ni cambian las leyes, ni cambia la vida interna del Estado, sino únicamente la capitalidad del mismo» señalando la continuidá histórica y política ente la dómina asturiana y la lleonesa del reinu, afitose la importancia del *Liber* de xuru que pola emigración mozárabe a Lleón dao que los cristianos que vivíen nos territorios baxo'l poder musulmán siguieron emplegando esta obra, al menos nel ámbitu del Derechu priváu.

La importancia del *Liber* en Lleón ta confirmada poles menciones a la so aplicación conseñaes na documentación lleonesa, a veгаes como una simple alusión y otres con cites testuales completes o precisas a disposiciones concretes (Rodríguez 1978: 75-79; 1981 I: 42-47), y tamién pola esistencia del Xuiciu del Llibru documentáu ya nel sieglu X (Sánchez Albornoz 1970), práctica procesal que pa Rafael Gibert (Coronas González 1987: 78, y n. 28) podría ser herencia del la época asturiana y pa Justiniano Rodríguez (1978: 75; 1981 I: 34-37) ye consecuencia de la emigración mozárabe a Lleón, aunque pa Prieto Morera (1992: 444-447) falar d'esti xuiciu nel sieglu X ye un anacronismu. Les

---

<sup>3</sup> Nel sen contrariu pronúnciase MARTÍNEZ DÍEZ (1988: 290) que diz que la vixencia del *Liber* nel Reinu d'Asturies tuvo que ser per vía consuetudinaria darréu que nun consta que se conservaren exemplares del *Liber* n'Asturies, afirmación qu'entra en contradicción colos datos qu'aporta Coronas González.

primeres noticies de la existencia d'esta instancia xudicial indiquen que'l recursu al *Liber* tenía llugar enantes de que se pronunciare sentencia, poro, el Xuiciu del Llibru inda nun yera una apelación sinón que consistía na posibilidá de remitir un asuntu *sub iudice* nun tribunal menor pa la so conocencia énte un tribunal superior asitiáu na ciudá de Lleón que tenía un exemplar modélicu del *Liber*. Una pesquisa de 1266 sobre'l xuez del Llibru conservada na Catedral de Lleón ufierta información, ente otres cuestiones d'interés, sobre'l funcionamientu del Tribunal del Llibru ente los siglos XII y XIII (Ruiz Asencio 1993: n° 2260; Puyol y Alonso 2006 [1926]: 281-287). Esta pesquisa pretendía resolver la contienda ente'l Cabildru de la Catedral de Lleón y el conceyu de la ciudá respective al nomamientu pola Ilesia d'un xuez que xulgare d'acordies al fueru de la ciudá y d'otru que conociere les alzaes d'alcuerdo col *Llibru Xulgu*, mentes que'l conceyu de Lleón pretendía qu'hubiere solo un xuez designáu pola Ilesia que fora tanto xuez del *Llibru Xulgu* como xuez del fueru. La sentencia del alcalde del Rei nun convenció al conceyu lleonés polo que'l pleitu volvió a reproducise años después. De la información aportada por esta pesquisa hai que enseñar como'l Tribunal del Llibru apaec dende'l sieglu XII como un tribunal d'apelación onde se revisaben les sentencies dictaes por tribunales d'inferior rangu y hasta les resoluciones de los xueces de la corte real, lo que denota yá la recepción del Derechu Común en tierres lleoneses yá que l'apelación yera un recursu desconocíu nel *Liber* visigodu. El Tribunal del Llibru tuvo asitiáu primero na basílica lleonesa de San Isidoro y después na Catedral de Lleón onde una columna cola inscripción *Locus Apellacionis*, qu'inda ta allugada nel pórticu principal del templu nun contestu escultóricu con referencies a la xusticia, marcaba posiblemente la sede del tribunal que yera la máxima instancia xudicial nel Reinu de Lleón y que dio coherencia al ordenamientu xurídicu lleonés.

Otros datos corroboren l'arraigu singular del *Llibru Xulgu* en Lleón: en primer llugar, el nome lleonés del testu foi en xeneral diferente del usual n'otros territorios de la Corona castellana, asina nel Reinu de Lleón y nel de Galicia conséñense espressiones romances pa la obra como «libro de Leon» o «libro iulgo de Leon» (*Llibru de Lleón* o *Llibru Xulgu de Lleón*), onde vemos la identificación ente esta norma y la ciudá y reinu de Lleón; mentes qu'en Castiella, onde nun rexía'l testu, n'Anda-

lucía, Toledo o Murcia, onde si tuvo aplicación, la espresión más frecuente foi la castellana *Fuero Juzgo*. En segundu llugar, nun ye un datu menor tener en cuenta que'l romance nel que se redactaren les traducciones feches nel reinu lleonés foi l'ástur (Orazi 1994; *Fuero Xulgu* 1994). Estes traducciones asturiano-lleoneses del *Liber* foron, hasta onde sabemos anguaño, autónomes y non dependientes de los testos del *Fuero Juzgo* traducíos pola cancillería real al castellán y unviaos a les ciudades d'Andalucía y Murcia. En 1235, después d'una espectacular campaña militar, Fernando III de Castiella y de Lleón conquistó la ciudá de Córdoba y una vez consolidáu'l procesu de repoblación con xente cristiano otorgó en 1241 el *Liber* a la ciudá pa que rixera como fueru local ordenando darréu la so traducción al romance al traviés d'una disposición dictada en Toledo: «Statuo et mando quod Liber Iudicum, quod ego misi Cordubam, translatur in vulgarem, et vocetur Forum de Corduba» (Santoyo 2004: 74). Dende esa fecha hai qu'entender qu'entamaron les traducciones romances del *Liber*, aunque ye posible qu'esistieren traducciones anteriores feches en Lleón. Sobre les traducciones asturiano-lleoneses del *Liber* resulten imprescindibles les precisiones de Xosé Lluis García Arias (*Fuero Xulgu* 1994: IX-XVII) qu'apunta la posibilidá d'una traducción al nuesu romance en tiempos d'Alfonso IX de Lleón. Respective a esto hai que traer a colación los fragmentos del *Fuero Xulgu* editaos a finales del sieglu XIX por López Ferreiro (1975 [1895]: 695-710), güei perdíos, que contienen una versión llatina del *Liber* cola so correspondiente torna romance fecha na dómina d'Alfonso IX, traducción que pal so editor ye esencialmente galaica, mentes que Mariño Paz (1998: 174-175) califica la llingua de la traducción romance como gallego-lleonés, y pa Ramón Lorenzo (2000: 429) ye lleonés. Con éstos, como señala Alfonso Otero (1959: 558-559) el códiz editáu por Ferreiro denota la existencia de versiones arromanzaes del *Liber* previes a les oficiales.

### 2.1.2 La llexislación de les Curies y Cortes del Reinu de Lleón. El Reinu de Lleón nes Cortes de la Corona de Castiella

Respective a los *decreta* y ordenamientos dictaos nes Cortes celebraes en Lleón y en Benavente ente finales del sieglu XII y

el primer terciu del XIII, ensin entrar en precisiones sobre la problemática tresmisión y comprendoria de dalgunos de los decretos promulgaos nes reuniones y la consideranza d'esos conceyos como unes auténtiques Cortes, lo cierto ye que les normes emanaes d'esos reuniones, aunque mui heteroxénees, foron afitando un Derechu públicu medieval lleonés. Les que tán consideraes como les primeres Cortes d'Europa, o polo menos el so precedente más inmediatu, celebráronse en Lleón nel añu 1188 al pocu tiempu d'ocupar el tronu lleonés Alfonso IX y nel marcu d'una importante crisis política y militar; el gran monarca convocó una *curia regia* a la que foron llamaos tamién ciudadanos en representación de les sos ciudaes. La calificación d'esti conceyu sigue siendo oxetu d'alderique, pero interesa destacar agora que los decretos promulgaos nestes Cortes afitaron una riestra de normes poles que'l rei se comprometía a nun guerriar ensin cuntar col conseyu previu de los obispos, nobles y «homes bonos» del reinu, y garantizaba derechos individuales de los súbditos empobinaos a da-yos seguranza xurídica (Fernández Catón 1993). En nengún casu puen denominase democrátiques a les Cortes celebraes en tiempos d'Alfonso IX, como tampoco nun se pue afirmar que los estamentos representaos nes reuniones partiparen nel llabor de llexislar xunto col monarca, acullá de la so eventual función de conseyu al rei.

Los nicios d'esta llexislación hai que los buscar nel añu 1017 cuando'l rei lleonés Alfonso V convocó una *curia regia plena* onde promulgó unos decretos d'aplicación nel conxuntu del Reinu de Lleón que tán consideraos como les más antigües normes territoriales de los reinos cristianos medievales. Esta normativa reguló aspectos que cincaben a la ordenación del reinu como la organización de conceyos y xucios, o les obligaciones militares, ente otros coses, y ta contenida nos 19 primeros preceptos del conocíu como *Fueru de Lleón*. Tamién hai que considerar qu'en 1055 el rei Fernando I de Lleón y de Castiella convocó en Castru Coyanza (Valencia de Don Juan) un *concilium* o conceyu eclesiásticu al qu'asistieron los obispos de Lleón, Uviéu, Astorga, Palencia, Viseo, Calahorra, Pamplona y Ourense y nel que s'otorgaron trece cánones con vixencia en tol reinu pa regular cuestiones canóniques, pero onde tamién se trataron cuestiones penales, procesales y civiles, asina como la confirmación del *Fueru de Lleón* de 1017, lo que, teniendo en cuenta la difícil separación ente'l Derechu canónicu y el Dere-

chu secular naquella dómina, da al *Conceyu de Coyanza* tamién el calter de conceyu políticu; d'esta manera, les normes remanecees d'esti Conceyu conformaron na Alta Edá Media xunta'l *Fueru Xulgu* y el *Fueru de Lleón* el noyu del ordenamientu xurídicu del Vieyu Reinu, y estos testos llegalos recoyéronse xuntos en códices a los que foron sumándose col tiempu otros normes promulgaes polos monarques lleoneses.

Ye difícil pensar que la llexislación de calter territorial dictada nes Cortes y Curies del Reinu de Lleón en tiempos d'Alfonso IX continuare vixente acullá del reináu de Fernando III. En tou casu, dende 1250 les Cortes foron casi siempre xenerales o conxuntes pa los reinos de Lleón y de Castiella, mentes que les reuniones separaes foron esporádiques. Les Cortes de Zamora de 1301, por exemplu, foron esclusives pal Reinu de Lleón, incluyíes Galicia, Asturias y Estremadura. Les últimes Cortes específiques del Reinu de Lleón de les que tenemos constancia foron les celebraes na ciudá de Lleón en 1349. Sicasí, con mayor frecuencia constatamos que nes Cortes xenerales había ordenamientos distintos pa los diversos territorios de la Corona como pasó nes Cortes de Valladolid de 1293 onde se dieron ordenamientos diferenciosos pa los conceyos castellanos y pa los lleoneses; tamién nes Cortes de Valladolid de 1299 hebo una normativa específica pal Reinu de Lleón amás del ordenamientu xeneral, o nes Cortes de Medina de 1305 onde se dictaron tres ordenamientos territoriales: pal Reinu de Lleón, pa Castiella y la Marina, y, per últimu, pa les Estremadures y pal Reinu de Toledo.

## 2.2 Fontes con vixencia local

Nel sieglu XIII l'autonomía xurídica y la importancia política de les ciudaes del Reinu de Lleón siguió bien afitada como lo constata la vixencia de los fueros locales, aunque dellos factores indiquen yá qu'a lo cabero de la centuria la foralidad lleonesa entamó a decaer énte les nueves circunstancies polítiques, sociales y económiques que traxo la Baxa Edá Media, y especialmente pola tendencia al uniformismu xurídicu na Corona castellana qu'inauguró Alfonso X, fenómenu lligáu a la plena recepción del *ius commune*. Respective a les diferentes menes de fontes del Derechu local lleonés, ensin escaecer la importancia que de xuru tenía'l Derechu consuetudinariu, interesa



centrase nos testos escritos onde se recoyeron les normes propies de munchos llugares yá foren otorgaos por reis, obispos, abades o nobles, o compilaes polos propios conceyos pa ser confirmaos darréu polos monarques, y nesti sen ye tradicional referise a la clásica división que diferencia cartes de población agraries, fueros breves y fueros estensos qu' aunque ufierta una categorización criticada o matizada dende hai años sigue siendo válida a efectos positivos.

### 2.2.1 Les cartes de población agraries

Les cartes de población agraries foron la categoría más cenciella y antigua de les fontes de Derechu local medieval y el so propósiu yera claramente colonizador de llugares poco o nada poblaos, aunque la regulación que se facía nestos testos de cuestiones xurídico-públiques yera munches vegaes mínima. La modalidá más numberosa d'esti tipu de normes nel reinu lleonés foi la otorgada polos obispos y cabildros de les sedes episcopales o polos abades de los monesterios lleoneses pa favorecer el poblamientu de llugares rurales, ensin que falten exemplos de concesiones polos reis o pola nobleza. La importancia llingüística d'estos testos ye bien destacada, pues nel sieglu XIII foi frecuente que se formalizaren yá nel nuesu romance medieval. Asina, exemplos d'estes normes locales redactaes na nueva llingua foron la serie de cartes de población concedíes dende 1238 polos sucesivos abades del monesteriu zamoranu de Moreiruela a dellos llugares de la provincia zamorana y de la Tierra de Miranda portuguesa a lo llargo del sieglu XIII y principios del XIV (Rodríguez Fernández 1990: n° 56, n° 58, n° 71, n° 74, n° 82); en Lleón la norma más antigua d'esti tipu foi la carta dada en 1241 pol abá del monesteriu de San Pedro de Montes a los pobladores de Velsiello, na Somoza d'Astorga; y n'Asturies tenemos el llamáu *Fueru de Campumanes* otorgáu en 1247 pol obispu y el cabildru catedraliciu d'Uviéu (Ruiz de la Peña 1981a: 178-181).

### 2.2.2 Los fueros breves

Los fueros municipales breves foron concedíos xeneralmente polos reis a llugares asitiaos nes tierres de realengu pa favorecer el desarrollu urbanu y afitar la so organización, al menos nel casu de los fueros más destacaos y caracterizaos, y tienen

respectivo al grupu anterior un conteníu institucional y normativu mucho más importante qu'inclúi privilexos y franquicies. Na Tierra de Lleón los fueros más importantes foron los de la sé real, Sahagún y Benavente. El *Fueru de Lleón* dau por Alfonso V en 1017, como yá s'apuntó, amás de les normes d'aplicación xeneral recoyó otros de carácter local y comarcal referíos solo a la capital del reinu y al so alfoz. El fueru *legionense* tuvo delles reellaboraciones onde a los decretos d'aplicación xeneral en tol reinu foron amestándose sucesivamente ente los siglos XI y XII normes de calter local y hasta ordenances conceyiles pa componer el testu qu'anguaño conocemos (García Gallo 1969), aunque Claudio Sánchez Albornoz (1973) defendió la redacción unitaria de la norma ya nel sieglu XI. La vixencia del *Fueru de Lleón* llegó hasta'l sieglu XIII, momentu nel que se traduxo al nuesu romance xunto col *Conceyu de Coyanza* (*Fueru de Lleón* 2008).

La complexa historia xurídica de Sahagún, llugar onde s'asitió un gran monesteriu cluniacense que se pobló a iniciativa real por xente forano, queda bien definida nos distintos fueros concedíos a los sos habitantes y qu'evidencien les constantes tensiones ente'l monesteriu y los burgueses de la villa: el fueru dau por Alfonso VI nuna data imprecisa ente 1080 y 1085, el fueru otorgáu por Alfonso VII en 1152, y el fueru de 1255 concedíu por Alfonso X (Barrero García 1972). Tolos fueros acabaron por esparcese a bien de llugares de la Tierra de Lleón, Galicia, Portugal y Asturies. Precisamente n'Asturies les ciudaes d'Avilés y Uviéu recibieron el primer fueru sahaneru y aunque nun se conocen los documentos primitivos sí que se conserven les confirmaciones de los testos que fizo Alfonso VII pa Uviéu en 1145, y conservada n'otra confirmación real posterior, y en 1155 p'Avilés, testos que se nos presenten redactaos, o meyor arromanzaos dende l'orixinal llatínu perdíu, yá n'asturianu, pero con muncha presencia de rasgos llingüísticos occitanos por tener el so redactor esi orixe. El fueru avilesín ye'l primer monumentu del asturianu en pallabres de Rafael Lapeña (1948).

Otru destacáu fueru que tuvo gran difusión pel reinu lleonés foi'l de Benavente (García Gallo 1971), llugar pobláu pol rei Fernando II en 1167 depués d'un primer intentu mallográu en 1164. La carta foral benaventana foi escoyida ente los sieglos

XIII y XIV como modelu normativu pa que rixera como estatutu xurídicu nes villes gallegues y asturianas de nueva creación llamaes *Poles* n' Asturias (Ruiz de la Peña 1981b)

### 2.2.3 Los fueros estensos

Los fueros estensos constituyeron redacciones mui amplies de les normes d'un llugar col envís de recoyer tol Derechu en vigor con cierta reellaboración y sistematización que xeneralmente s'encargaba pol conceyu a xueces o xuristes prácticos locales pa llograr depués la so confirmación real. Nel Reinu de Lleón esti tipu de fueros foron propios del sieglu XIII y de les tierres de la Estremadura lleonesa, esto ye, les asitiaes al sur del Dueru, con conceyos socialmente mui dinámicos y milicies conceyiles perimportantes y, poro, con muncha autonomía local, característiques debíes al fechu de ser tierres de frontera. Los principales centros forales d'esti territoriu foron, per un llau, Salamanca, Alba de Tormes y Lledesma (Castro & Onís 1916), con fueros redactaos polos propios conceyos nel romance ástur a lo llargo de la decimotercer centuria pero ensin data precisa, y de xuru que sobre la base d'antiguos fueros breves o privilexos reales. Tradicionalmente suel sumase'l *Fueru de Zamora* a esti garrapiellu salamanquín de testos anque la so inclusión dientro del grupu de los de la Estremadura de Lleón ye discutible porque la ciudá y tierra de Zamora nun pertenecíen xeográficamente al territoriu extremeño-lleonés, pero tamién pol fechu de que'l testu foral zamoranu nun recueye la posibilidá de vulgar d'acordies col principiu de llibre albedrú prevista nos fueros de la zona extremeño-lleonesa por influencia de los fueros estensos de la Estremadura castellana. Otres característiques como'l númberu de preceptos del fueru que nun lleguen a los cien en nenguna de les redacciones que conocemos, o'l tipu de llingua emplegada na redacción del testu zamoranu más antiguu, del añu 1289, tamién singularicen esta norma local de les de Salamanca.

Per otru llau, tenemos los fueros de la fastera de Cima Coa que foi parte del Reinu de Lleón hasta 1297, añu en que pasó a pertenecer al Reinu de Portugal. Nesta zona de la Estremadura de Lleón otorgáronse fueros estensos que derivan del fueru de Ciudá Rodrigo, de 1190 y anguaño perdíu, y que presenten munchu interés llingüísticu y xurídicu como son los d'Alfaiates y

Castelo Bom, redactaos en llatín, pero con léxicu romance de tipu ástur; el de Castelo Melhor, fechu na nuesa llingua, pero con presencia de formes gallego-portugueses; y el Castel-Rodrigo, con una llingua híbrida onde se mecen traces galaiques con otres ástures (Martínez Díez 1971; Cano González 1993: 577; Mariño Paz 1998: 161-169). Estos fueros de Cima Coa tán directamente lligaos cola familia de fueros del estremu sur del reinu leonés conformada por los de Cáceres, Usagre y Coria.

### 3. EL DERECHU COMÚN Y LA SO RECEPCIÓN NEL REINU DE LLEÓN

La cultura xurídica nel Reinu de Lleón enantes del sieglu XIII tenía como fitos principales unes poques obres escrites, especialmente'l *Liber Iudiciorum*, la colección canónica *Hispana* y les referencies a cuestiones xurídiques que s'atopen nos llibros v y xx de les *Etimoloxíes* de San Isidoro. Poro, na Alta Edá Media lleonesa alcontrámonos con un Derechu predominantemente oral y consuetudinariu, pocu o nada téunicu y onde los conocimientos xurídicos yeren más frutu de la esperiencia que del estudiu. Sicasí, ente los sieglos XII y XIII, anque con precedentes nel sieglu XI, y sobre la base de los Derechos romanu, canónicu y, en menor midida, del Derechu feudal lombardu, desendolcóse un procesu de renovación xurídica que tuvo como resultáu l'*ius commune* o Derechu Común. Los oríxenes d'esta renacencia afáyense nel estudiu de les recompilaciones del Derechu romanu clásicu feches por encargu del emperador bizantín Xustiniano nel sieglu VI (*Codex, Digestum* o *Pandectas, Instituta* y *Novellae*), obres qu'en conxuntu reciben el nome de *Corpus Iuris Civilis*. El descubrimientu n'Italia a finales del sieglu XI d'estos testos y el so análisis y enseñanza nes escueles d'artes d'Italia y de Francia dio llugar a l'apaición d'estudiosos del Derechu d'ente los que destaquen los venceyaos a la Universidá de Boloña (Irnerio y los sos discípulos, Azzo, Accursio...), que foi'l centru más importante d'estudiu y esparidmientu del Derechu Común. Estos xuristes conocíos como *glosadores* pol métodu d'estudiu emplegáu, el de la *glosa* qu'interpretó y analizó los testos buscando'l so sentíu, produxeron una notable y estensa lliteratura xurídica en llatín que foi depurándose y perfeccionándose con nuevos xéneros d'estudiu y esposición del Derechu.

El Derechu canónicu tamién evolucionó dende sieglu XI d'una manera paralela al *ius civile*. En 1140 el monxu y teólogu Graciano, tamién lligáu a Boloña, ellaboró la so sistematización de tol Derechu canónicu anterior na so obra *Concordia discordantium canonum*, más conocida como'l *Decretu de Graciano*. Yá nel sieglu XIII San Raimundo de Peñafort compiló toles decretales dictaes polos pontífices resolviendo problemes xurídico-canónicos concretos que se-yos consultaben, compilación que foi promulgada por Gregorio IX en 1234 col nome de *Liber decretalium* (denomináu tamién *Liber Extra* o, simplemente, *Decretales de Gregorio IX*), testu al que se-y sumaron otre compilaciones posteriores tanto oficiales como privaes. El *Decretu de Graciano* y les colecciones de decretales foron la base del *Corpus Iuris Canonici* que xeneró escueles propies de canonistes estudiosos d'esti nuevu Derechu llamaos *decretistes* o *decretalistas* dependiendo del so ámbitu d'estudiu, usando pa ello procedimientos ensayaos polos civilistes.

La perfección técnica d'esti Derechu romano-canónicu d'ellaboración erudita y la so redacción en llatín espliquen la so difusión per toa Europa anque con diferentes intensidaes y ritmos yá qu'en munchos países esti Derechu convivió, a lo primero pelo menos, colos Derechos tradicionales de los reinos europeos. Les consecuencies d'esti espardimientu del *ius commune* nun foron solo d'orde xurídicu darréu que la influencia del Derechu Común tuvo importantes derivaciones polítiques al ser los sos partidarios defensores d'una concepción autocrática de la monarquía cola potestá llexislativa del rei o del emperador como manifestación cimera del so poder. Los efectos del Derechu Común tamién llegaron al tarrén llingüísticu porque dende'l sieglu XII y con más puxu na centuria siguiente començaron a apaecer testos xurídicos nes llingües romances col fin de facilitar la so conocencia a xente que nun sabía llatín, obres que primero sintetizaron y depués reellaboraron el Derechu romanu. Sobre esta rellación ente esti Derechu y les llingües romances diz Antonio García y García (1991:93):

«A partir del s. XIII comienzan a registrarse en lenguas vulgares escritos jurídicos generalmente destinados a la práctica. A finales de la Edad Media, los seglares no solían estar muy impuestos en el manejo de la lengua latina. A veces los clérigos tampoco rayaban muy alto en su

conocimiento de este idioma. Por otra parte, las lenguas romances van introduciéndose, afirmándose y tratando de dominar como lenguas habladas y como órganos de expresión del pensamiento escrito, sobre todo por cuanto se refiere a la literatura y a escritos de tipo práctico. Estas circunstancias explican la aparición de obras en lengua vulgar sobre las más variadas especialidades».

La primer obra xurídica escrita d'efechu en romance foi *Lo Codi* (Kabatek 2000), redactada orixinalmente n'occitanu enantes de 1150 y que ye un compendiu del *Codex xustinianeu*. Esti tratáu tuvo un gran espardimientu per Europa per aciu de la so traducción a delles llingües, incluyíes el castellán (Arias Bonet 1984), el catalán y el llatín, y pudo servir de modelu pa otros trataos xurídicos fechos ya n'idiomes románicos (Kabatek 2007: 26-30). Na introducción del Derechu Común na Península Ibérica foi perimportante'l Camín de Santiago y paez que Santiago de Compostela, gracies a esta vía de comunicación pela qu'aportaron tantes otre innovaciones culturales, foi ún de los primeros centros de recepcón d'esti Derechu yá a finales del sieglu XII pa expandise después peles principales sedes episcopales del reinu leonés. En tou casu la recepcón d'esti nuevu Derechu fízose tamién per otre canales:

1.- L'asistencia d'estudiantes procedentes de los reinos hispanos a la Universidá boloñesa; al respective ta bien conseñada la presencia d'estudiantes lleoneses nesa Universidá, la mayoría d'ellos miembros del estamentu clerical (Pérez Martín 1981; Pérez Martín 1999: 54).

2.- La creación de los *studia generalia* o Universidaes nos diferentes reinos peninsulares; asina, el *studium* de Palencia establecióse nel sieglu XII en Castiella, y nel Reinu de Lleón la fundación del *studium* de Salamanca data de 1218, en tiempos del rei leonés Alfonso IX, onde bien ceo entamó estudiase'l Derechu Común yá qu'a mediaos del sieglu XIII ta constatada la presencia de maestros civilistes, decretistes y decretalistas na Universidá salamanquina que formaron a los xuristes profesionales colos testos y les técnicas del *ius commune*.

3.- La circulación d'obres rellacionaes col *ius commune* yá foren testos de los dos *Corpora Iuris* o lliteratura xurídica que trataba de los Derechos romanu y canónicu. La documentación



asturiano-lleonesa del sieglu XIII yá reflexa la presencia de códices xurídicos como vemos nun testamentu de 1244 conserváu na Catedral de Lleón y redactáu en romance onde se leguen «unos Degretales e un Degiesto», o n'otru testamentu de 1268 de la mesma procedencia pero redactáu en llatín y nel qu'un arcedianu lleonés dona la *Summa* del xurista italianu Azzo, les *Rationes*, el Decretu y les Decretales (Ruiz Asencio 1993: n° 2060 y n° 2276). Xulio Viejo (1997: 35-36; 2004: 161-162) comenta la existencia nes biblioteques eclesiástiques uvieines del sieglu XIII d'exemplares del *Digestum*, les *Instituta*, el *Codex* y el *Decretum* de Graciano, dalgunos glosaos; inclusive dellos d'estos textos básicos del Derechu Común apaecen mentaos yá nes sos formes romances (*Digesto Novo*, *Degredo Glosado*); poro, Viejo plantea la posibilidá de qu'estes obres se traduxeren a la nueva llingua, anque equí glosar alude más qu'a la so eventual traducción al procedimientu d'estudiu del Derechu naquella dómina, la glosa, que se redactaba xeneralmente en llatín.

El Derechu Común acabó por influir na práctica xudicial como constatamos nel Reinu de Lleón na configuración de la so máxima instancia xudicial, el Tribunal del Llibru, como una corte d'apelación. Nel reináu Alfonso IX hai otros indicios de la recepción pues nos decretos de les Cortes lleoneses de 1208 establezse que'l tribunal competente pa conocer d'un asuntu tien que ser el del demandáu, innovación ésta propia del *ius commune*. D'otra miente, textos normativos del sieglu XIII redactaos en romance castellán a iniciativa d'Alfonso X como'l *Fuero Real* y *Las Partidas* foron resultáu del llabor de xuristes formaos na nueva cultura xurídica desarrollada dende'l Derechu romanu. Col tiempu esta nueva concepción del Derechu desplazó, anque con dificultaes y resistencies mui importantes, a los Derechos tradicionales de la Corona de Castiella. Nesti contestu apaecieron los primeros xuristes de nome conocíu na Península Ibérica y les primeres obres de lliteratura xurídica en romance, unes redactaes y otres traducíes a les llingües romániques peninsulares. Dalgunes obres y xuristes tuvieron muncha rellación col Reinu de Lleón como se verá darréu.

#### 4. LES OBRES DEL MAESTRU XACOBO DE LES LLEIS EN LLEÓN

Seique'l xurista más destacáu nel sieglu XIII d'ente los que desendolcaron el so llabor na Península Ibérica foi Jacobo de

Junta (+ 1294), conocíu tamién como'l Maestru Jacobo «el de las Leyes», anque son mui pocos los datos biográficos ciertos que sabemos d'elli. Pa Ureña & Bonilla (2006: VI-VII) yera italianu siendo'l so nome una castellanización de *Giacomo Giunta*; idéntica opinión caltién Pérez Martín (1993-1994), anque Jean Roudil (1986: 24) apunta un posible orixe hispanu. En tou casu nun hai duldes de qu'estudió nuna Universidá italiana, escurque Boloña, ente los años 1244 y 1252 acordies con Roudil. La historiografía xurídica yá dende Martínez Marina (1845: 288-290) considera la participación del Maestru Xacobo na ellaboración del llibru terceru de *Las Partidas*<sup>4</sup> (Gibert 1993-1994), la que trata del Derechu procesal que foi l'ámbitu onde destacó esti xurista al ser autor de tres obres en romance dedicaes a esta materia: *Flores de Derecho*, *Summa de los nove tienpos de los pleitos*, y el *Dotrinal de los juicios*. Les dos primeres obres tienen un especial interés pa la historia llingüística y cultural asturiano-lleonesa pues esos dos trataos virtiéronse en Zamora y en Lleón a la nueva llingua nel sieglu XIII.

##### 4.1. Flores de Derecho

*Flores de Derecho* ye un tratáu procesal que tamién recueye dalgunes cuestiones de Derechu sustantivu y dellos formularios empobinaos tanto a *voceros* (abogaos) como a xueces, y que se presenta dividíu en tres llibros, dieciocho títulos y noventa y seis lleis. La data de composición de la obra nun se conoz, anque pa Pérez Martín (1985: 274-275) ta ente 1252 y 1274. Esta obra básase en textos llatinos de Derechu romanu, pero redactóse en romance, una auténtica novedá pa la dómina, y anque nun foi la primer obra de lletarura xurídica del *ius commune* que conocemos na Corona castellana sí que foi de les más importantes nel sieglu XIII. Esti tratáu tien una notable calidá téunica y espositiva polo que, magar el so carácter doctrinal inicial, llogró una práctica efectiva en munchos tribunales yá que'l testu apaex inxeríu en códices onde se compila'l Derechu de ciudaes y territorios. Consérvense 22 manuscritos medievales de *Flores de Derecho* de los que seis son de procedencia lleonesa, dos son traducciones al catalán y ún al portu-

<sup>4</sup> PÉREZ MARTÍN (1985: 277, y notes 81 y 92) atribúi tamién al Maestru Xacobo la composición del *Fuero Real*.

gués. Los manuscritos lleoneses tan conteníos nos siguientes códices que se conseñen per orde cronolóxicu d'acordies cola datación que fai Jean Roudil (2000: 30-31):

1.- Ms. P. III. 2, de la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial; del sieglu XIII. (Roudil 2000: 46-51). El manuscritu axunta amás *Fueru de Salamanca*, la *Summa de los nueve tiempos de los pleitos*, *Flores de Derecho*, y parte de les *Leyes Nuevas*.

2.- Holkalm Misc. 46, de la Bodleian Library d'Oxford; de finales del sieglu XIII o principios del XIV. (Roudil 2000: 32-41). El manuscritu contién los siguientes testos, toos ellos arromanzaos, el *Fueru Xulgu*, *Flores de Derecho*, el *Fueru de Lleón* y el *Conceyu de Coyanza*.

3.- Ms. 293 de la Real Academia Española; de 1289 (Roudil 2000: 42-43). El manuscritu reune'l *Fueru Xulgu*, la *Summa de los nove tienpos de los pleitos*, *Flores de Derecho*, el *Xuramentu de los moros* y el *Fueru de Zamora*.

4.- Ms. M. II. 18, de la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial, d'ente 1290 y 1310; de finales del sieglu XIII o principios del XIV (Roudil 2000: 56-59). El manuscritu tamién contién el *Fueru Xulgu*, fragmentos en llatín de los Evanxelos de San Xuan y San Lluques, *Flores de Derecho*, un fragmentu de la *Margarita de los Pleitos*, y fragmentos del *Fueru de Zamora*.

5.- Ms. Z. III. 21, de la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial; de principios del sieglu XIV (Roudil 2000: 82-84). Nel atopase'l *Fueru Xulgu*, *Flores de Derecho*, y el principiu del *Fueru de Lleón*.

6.- Ms. del Archivo Histórico Provincial de León, fragmentu.

Nengún de los manuscritos conservaos ye l'orixinal anque paez seguro qu'esi testu foi redactáu inicialmente en castellán, hai que tener en cuenta que'l Maestru Xacobo tuvo mui venceyáu al entornu de la corte d'Alfonso X, Y, amás, ye más que probable que participara na redacción tanto del *Fuero Real* como de *Las Partidas*. La Real Academia de la Historia (Floranes 1851: 137-248) fixo la primer edición impresa de *Flores de Derecho* nel sieglu XIX sobre la base d'un manuscritu castellán (M. III.13 de la Biblioteca del Escorial). En 1924 Rafael de Ureña y Adolfo Bonilla na so publicación de les obres completes del Maestru Xacobo escoyeron como testu base de la so edición de

*Flores de Derecho* un manuscritu lleonés de procedencia zamorana que perteneció al eruditu del sieglu XVIII Rafael Floranes (ms. 293 de la RAE). Los argumentos qu'ufiertaron pa la so escoyeta y la importancia pa nós d'esti testu refléxense nestes pallabres, (Ureña & Bonilla: 3-4):

«De estos siete Códices, tomamos como base de la Edición a Q, a pesar de la influencia del dialecto leonés que en su texto se refleja, tal vez por haber sido escrito en la región zamorana, ya que es el más antiguo con fecha conocida, el más completo y el más correcto de todos ellos, y que, por otra parte, ignoramos en donde nació o donde aprendió el castellano el Maestro Jacobo. La misma influencia lingüística, aunque muy aminorada, se nota en los manuscritos E 1, 2 y 3».

L'interés llingüísticu del manuscritu zamoranu de *Flores de Derecho* foi tamién ratificáu por Celsa Carmen García Valdés (*Estudio sobre los dialectismos en las obras del Maestro Jacobo Flores de Derecho*) quien atendiendo a les sos característiques afirmó qu'esti testu foi escritu «en la región occidental del dialecto leonés». El fechu de que'l trabayu de García Valdés sobre la llingua d'esta versión tea inéditu fai pertinente reproducir la parte del estudiu dedicada a lo qu'esta autora denomina dialectismos<sup>5</sup>:

«1º.- Apócope de la -e final tras l, r, n, s, y z, en la tercera persona singular del presente de indicativo y en el Imperativo de los verbos en -er, -ir.

También se da ésta apócope en las tres conjunciones para la 1ª y 3ª persona de los subjuntivos en -re y -se: fiz (pg. 13), faz (pg. 57, 28, 34), vinier (pg. 29), for (pg. 34) (...).

2º.- Asimilación de la r final romance del infinitivo con la consonante del pronombre enclítico: facello (pg. 17), fazeldos (pg. 25), facelle (pg. 58), mandaldos (pg. 126).

3º.- El imperativo persona vos conserva su -e final: amade (pa. 19), dade (les) (pg. 21), fazede (pg. 51); mandade(le) (pg. 65) (...).

4º.- Posposición del pronombre personal con respecto a las

<sup>5</sup> La cita testual del trabayu faise corrixendo dalgún tracamundiu claru y ensin trescribir tolos exemplos qu'ufierta l'autora.

formas verbales de la conjunción: puedenlo (pg. 27), puedenlo (pg. 28), fozedales (pg. 51), acusalos (pg. 59) (...).

5°.- Proclisis del pronombre con el infinitivo: por le facer (pg. 31), le perdonar (pg. 46), lo fazer (pg. 49), de los demandar (p. 49).

6°.- Introducción en las sílabas átonas finales de una *i* epentética: declarialo (pg. 78).

7°.- En los grupos de dos explosivas formados por la pérdida de una vocal latina, la primera de las consonantes se hace *l*: julgardes (pg. 144) <judicarex, iulgar (pg. 144), dul-dosa (pg. 125) <dubita, julgo (pg. 169) <judico.

8°.- Una *l* en segundo lugar de un grupo se hace *r*: placitu <preyto (pg. 37), compriola (pg. 154) <complere, comprir (pg. 164) (...).

Hay alguna vacilación, pues también se hallan las formas con *l*: pleyto.

Por el contrario sólo hay un caso que en vez de *r* etimológica lleva *l*: complador (pg. 81).

9°.- Conserva la *-e* final en casos en que el castellano la perdió: voluntatem > uoluntade (pg. 19), abade < abbaten (pg. 24), mercede < mercede, uerdade < veritatem (pg. 117) (...).

10°.- Conservación de la *d* intervocálica de las segundas personas del plural: podiessedes (pg. 12), guardedes (pg. 13), seades (pg. 16), consintades (pg. 17) (...).

11°.- Resultado de los grupos iniciales *PL*, *CL*, *FL*. Estos grupos en castellano dan *LL* (*l*), pero en leonés occidental por influjo del portugués, la *l* se palatiza pero deja de ser articulación lateral para hacerse central y la oclusiva se conserva pero indiferenciada: *ch* (*ç*), clamare > chamar (pg. 15, 45), chamado < clamatu (pg. 61).

12°.- Vacilación en los diptongos procedentes de hiatos: piadade (pg. 64), propiidade (pg. 77), piadat (pg. 57).

13°.- Conservación de la doble forma masculina y femenina de los posesivos y del numeral dos: duas (maneras) (pg. 69), dues (lugares), (pg. 73), mia (pg. 168), sua (pg. 19) (...).

14°.- Conservación de la *f* inicial latina, fenómeno que ocurre en todo el leonés central y occidental: filiu < fiyo (pg. 12,

15, 34, 42), facer < facere (pg. 12, 15, 16, 21, 23), fasta (pg. 14, 22, 33, 65), fidalguia (pg. 20) (...).

15°.- Diptongación de *e*, aunque esté seguida de *yod*: uien-ga (pg. 46), mugieres < mulieres (pg. 34, 48), uieno < venio (pg. 65, 71), contienga < contineat (pg. 147).

16°.- Conservación del diptongo *ie* en casos en que el castellano lo redujo a *i*: Castella > Castiela (pg. 12), posiestes.

17°.- Resultado de *LY*, *C'L*, *G'L*. Estos grupos frente a la fricativa castellana moderna *j* (*z*), en leonés > *ll* (*l*) y luego *Y* por yeísmo: filios > fillos (pg. 42, 46), muler < mulier (pg. 23), fiyo < filiu (pg. 12, 15), oreya < aurícula (pg. 26) (...).

18°.- Transformación de las combinaciones de los pronombres enclíticos cuando después del verbo aparecen dos pronombres: dativo y acusativo. En estos casos el castellano origina un sonido como de *ly elli* < *ellu* > *gelo*; así aparece en; *dagela*, *negogelo*. En leonés esta palatal es *y*: *yelo* (pg. 39), *yela* (pg. 102), *deuedes ielo* (pg. 87).

19°.- Asimilación de las consonantes finales de las preposiciones con la *l* del artículo: antelos (pg. 129), polas (pg. 169), sobre la (pg. 103), daquel (pg. 114) (...).

20°.- Casos en que *e*, *o* no diptongan, es propio del leonés occidental por su cercanía al gallego-portugués, donde tampoco diptongan: membru > menbro] (pg. 86), terras < terras (pg. 53), perden (pg. 63), bona > bona (pg. 17, 56, 174) (...).

21°.- Resultado de *sc* que en castellano da *ç* [*θ*] en leonés > *ç* escrito *SC*: nascent > nascen (pg. 14), aparesciene > apparescere (pg. 73), conoscencias (pg. 107), acasesce (pg. 129) (...).

22°.- Reducción del grupo *M'N m*: homine > ome (pg. 127), omne (pg. 128), fame < famine (pg. 57), nomrada < nominada (pg. 77) (...).

23.- Plurales en *-es*: cartas > cartes (pg. 108), bones (pg. 56), dies (73).

Estos tres últimos grupos 22, 23 y 24<sup>6</sup> son característicos del asturiano central.

<sup>6</sup> L'estudiu de García Valdés nun recueye nengún apartáu 24.

Los grupos 9, 10, 11, 12, 13, 14, 20 son propios del leonés occidental».

Dalgunos de los rasgos llingüísticos espuestos por García Valdés tán xeneralizaos nel testu, otros alternen coles correspondientes formes castellanes y hailos tamién que son comunes col castellán medieval. Sin embargu, los trazos del nuesu romance medieval conseñaos na versión zamorana de les *Flores de Derecho* son más que los señalaos por Celsa García, asina un rasgu con muncha presencia ye l'abondancia de formes plenes del artículo: *ela, elas, elo, elos*, xunta formes afériques. Tenemos tamién preposiciones como *sen*, les conxunciones *nen, ne, se, mais*, l'alverviu *hy* (ellí). Asinamesmo, nel tarrén léxicu rescampren pallabres como *iuyzo* (xuíciu) y *iuyz* (xuez), xenerales dafechu nesti manuscritu y comunes col dominiu galaico-portugués. Nel manuscritu escurialense Z.III.21 amás de constatare la mayor parte de les traces llingüístiques del manuscritu zamoranu, tamién apaecen otres nueves siendo les más característiques la diptongación de la tercer persona del singular del presente d'indicativu del verbu ser: *ye*, n'alternancia cola forma castellana *es*; les contracciones de preposición con artículo: *enna, enno, conna, connas*; o la distinción esporádica que s'alvierte ente les preposiciones *por* y *per*, esta última emplegada pa indicar llugar.

José Luis Pensado (1974-1975) publicó hai años fragmentos de *Las Siete Partidas*, el *Fuero Real* y les *Flores de Derecho* que se conserven nel Archivu Históricu Provincial de Lleón procedentes de protocolos notariales medievales del occidente de l'actual provincia lleonesa, y que foron traducíos a una modalidá llingüística que dalgunos investigadores denominen gallego-leonés, anque'l cachín de *Las Partidas* qu'espulizó ta más averáu a los usos gráficos portugueses. El fragmentu del *Flores de Derecho* qu'editó Pensado recueye parte del llibru I de la obra, en concretu los títulos II (lleis 3 y 4), III, IV, V, VI, (lleis 1 y 2). El testu ta datáu ente finales del sieglu XIII o principios del XIV. Pensado (1973-1974: 105) afirmó d'esti fragmentu de la obra del Maestru Xacobo que «suponemos que se trata de un texto escrito en gallego-leonés (cosa perfectamente admisible ya que proceden de la zona del Bierzo) por no decir en gallego teñido de leonesismos occidentales». Pela so parte, Ramón Lorenzo (2000: 396) señala que'l testu «está escrito con

las características lingüísticas del gallego exterior, en gallego-leonés, y no se puede calificar de «galaico-portugués», ni ver impericia en el traductor, ni pensar que los leonesismos ya estaban en el texto castellano que se traduce como sugiere Pensado». Pero pa Gemma Avenzoza (2002) esta versión ta «quizais más en leonés ca en gallego». Ramón Mariño Paz (1998: 174) indicó otra posibilidá:

«En definitiva, creo que para explica-lo hibridismo destas traduccions do Fuero Real e das Flores de Derecho convén ponderar non soamente o descoido con que o seu responsable ou responsables deberon de traballar, senón tamen a posibilidate de quen ó facelas o traductor (ou traductores) intentase supera-lo marco do seu idiolecto ou do seu dialecto ou falar local para buscar un modelo de lingua escrita en que estivesen presentes (é certo que de maneira incoherente e «desatada») caracteres lingüísticos provenientes de áreas diversas do continuum lingüístico iberorrománico central e noroccidental (galego-portugués, leonés e castelán)».

Sobre l'elementu llingüísticamente ástur de los fragmentos del *Fuero Real* y les *Flores de Derecho* qu'editó Pensado (1973-1974: 114) esti investigador apuntó:

«El origen del mismo puede ser debido a dos causas: al lenguaje del texto que se traduce, o a hábitos lingüísticos del traductor, que pertenecería a una zona bilingüe o fronteriza a ambos dominios. Una posibilidad no excluye a la otra, e incluso ambas han podido concurrir conjuntamente, que es lo que parece más probable.»

Pa valorar a xeitu'l fragmentu gallego-leonés de *Flores de Derecho* hai que tener en cuenta que, a diferencia de Lleón, nun hai constancia de qu'esti testu circulara o se conociera en Galicia, y muncho menos que s'aplicare en tierres gallegues. Nun se pue dicir, como faen tolos investigadores gallegos que s'ocuparon d'esta traducción, que teamos énte un testu gallegu porque la traducción se fixo en Lleón, pal so usu en tierra lleonesa y a una modalidá llingüística xeográfica y políticamente lleonesa que los propios estudiosos gallegos identifiquen como gallego-leonés asumiendo la so evidente especificidá idiomática. Otra manera, nun sabemos si tamos énte un fragmentu d'una traducción completa del *Flores de Derecho* o énte un tres-



llau parcial del testu fechu por encargu d'un xurista prácticu pal so usu particular, opción ésta mui probable.

*Flores de Derecho* ye una obra xurídica fecha col oxetivu d'esponer en romance'l Derechu procesal romanu, pero la so perfección técnica y la so estructura formal asemeyada a la que presentaben los testos normativos de la dómina con división en llibros, títulos y lleis favoreció la so aplicación nos tribunales lleoneses onde, de xuru, yá comenzaben a abondar xuristes prácticos formaos nel *ius commune* y que víen insuficientes los calces procesales tradicionales énte'l nuevu contestu xurídicu. La prueba de la efectiva aplicación de *Flores de Derecho* nos tribunales del reinu lleonés atópase en que munchos manuscritos lleoneses alcuéntense en códigos que contienen llexislación lleonesa en vigor na decimotercer centuria. A pesar de les resistencies a la introducción de Derechu Común na Corona de Castiella, el Derechu procesal d'inspiración romano-canónica nun tuvo tantes torgues porque, de mano, les normes procesales del *ius commune* nun interferíen nin s'oponíen a los Derechos tradicionales sustantivos de los reinos hispánicos, simplemente establecien les regles peles que teníen que se desenvolver los xuicios d'una manera mucho más perfecta y garantista que les normes rituales del *Llibru Xulgu* qu'hasta entós servía de pauta pa la práctica forense. De *Flores de Derecho* tuvieron que llegar copies del orixinal castellán al Reinu de Lleón en tiempos cercanos a la so primer redacción, velende'l manuscritu d'Oxford del testu que paez ser de los más antiguos de los que se conserven y que, magar la procedencia lleonesa de la copia pues apaez nun códiz con testos xurídicos lleoneses, ta redactáu en castellán. Del emplegu diariu del testu nos tribunales lleoneses surdió la necesidá d'adaptalu al romance propiu de la tierra lo qu'ufierta un datu que rescampa: que la llingua orixinal de *Flores de Derecho*, la castellana, nun yera la mesma que se falaba nel Reinu de Lleón, y nun esistiendo nenguna dificultá d'intelixibilidad na dómina medieval ente'l romance de Lleón y Asturias y el de Castiella tampoco nun s'acceptó ensin más el testu castellán pa la so utilización directa sinón que se procedió a vertir la obra n'estremaes ciudades lleoneses a la llingua del Reinu y d'una manera consciente dafechu, aunque hai que reconocer que les dos traducciones nes que nos centramos tienen abonda dependencia del so modelu. El treslláu de los testos viose favoreció pola existencia en Lleón d'una tradición traducto-

ra de testos xurídicos dende'l llatín a la nuesa llingua<sup>7</sup>, inclusive obres de gran importancia xurídica, política y social como'l *Llibru Xulgu*, y tamién por una práctica arraigonada d'emplegar el romance ástur nes rrelaciones xurídico-privaes (testamentos, ventes, donaciones...) como constaten les colecciones documentales asturiano-lleoneses del sieglu XIII onde vemos una utilización frecuente y amañosa de la llingua polos notarios del nuesu dominiu llingüísticu. Inda más, hai constancia tanto n' Asturias como en Lleón de copies de documentos castellanos fechos por notarios asturianos y lleoneses nos que los escribanos interveníen nel testu de base, asturianizándolu en mayor o menor midida, aunque nun tendría pa ellos nengún problema prácticu de comprendoria (Viejo Fernández 2003: 76; Lapesa 1979: 44; Sánchez Badiola 2004: 30, n. 39). Nesti contestu socio-cultural foi nel que lleldó esti llabor traductor d'estos testos xurídicos castellanos a la nuesa llingua. Nel casu de los manuscritos de *Flores de Derecho* d'aniciu zamoranu y del escurialense Z. III. 21, d'orixe estrictamente lleonés, y a la vista de les sos característiques llingüístiques nun podemos conformanos con dicir que tamos énte simples copies del modelu castellán, o que, tolo más, los copistes llimitáronse a introducir más o menos inalvertidamente rasgos o dialectismos propios de la so fala, yá que tamos énte auténtiques traducciones al romance ástur del testu orixinal aunque feches ensin munchu procuru.

#### 4.2. *Summa de los nove tienpos de los pleitos*

El Maestru Xacobo ye autor d'otru breve compendiu de Derechu procesal en romance tituláu *Summa de los nove tienpos de los pleitos*, obra basada nel *ordo iudicarius* «*Ad summariam*

<sup>7</sup> Sobre estes traducciones diz García Lobo (1989:6): «(...) podemos afirmar que durante la Plena y Baja Edad Media en los monasterios castellano-lleoneses se efectuaban traducciones desde el latín al romance. Según todos los indicios, se puede afirmar también que estas traducciones se hacían preferentemente a partir de textos documentales de carácter legal, tales como cánones de concilios, cartas forales y privilegios. Ello nos lleva a proclamar la función social y pragmática de estas traducciones. Se hacían fundamentalmente para facilitar las relaciones entre el monje y los laicos en su doble vertiente espiritual y temporal. Desde luego el destinatario principal de las traducciones latín > romance era el laico. Necesitaba, para mejor cumplirlas, conocer sus obligaciones espirituales y temporales, y para mejor exigirlos, conocer sus derechos. Unas y otros estaban plasmados en dichos textos».



*notitiam*», y atribuyida a Pedro Hispano de la que se conocen delles adaptaciones amás de la indicada (Pérez Martín 1999: 92). Consérvense seis manuscritos de la *Summa* de los que dos son de procedencia lleonesa y ún ye una traducción al portugués. Esti tratadín dedicáu a la enseñanza o a la divulgación aparez dividíu en nueve partes o tiempos, aunque nun hai constancia de la fecha de la so redacción. D’otra miente, existen dos ediciones de la obra la d’Ureña & Bonilla (1924 [2006]), y la de Jean Roudil (1986).

Como yá s’apuntó, el mesmu códiz que contién el manuscritu zamoranu de *Flores de Derecho* recueye tamién un manuscritu de la *Summa* existiendo una coincidencia sustancial na llingua espeyada nestos dos testos, polo que sobre esta versión zamorana de la *Summa*, la más antigua de les que se caltién, hai que facer la mesma consideranza que nel casu de les *Flores*, esto ye, que tamos énte una traducción al nuesu romance medieval d’esti testu, o, pelo menos, énte una versión híbrida. L’estudiu llingüísticu que fai Roudil (1986: 279-334) de los testos de la *Summa* ratifica que nel casu del manuscritu zamoranu nun tamos tampoco énte una simple copia sinón que se trata d’una traducción, aunque esti editor nun saca conclusiones de los datos llingüísticos qu’estudia del testu.

## 5. LA ‘Margarita de los Pleitos’, DE FERNANDO MARTÍNEZ DE ZAMORA

Fernando Martínez de Zamora ye’l primer xurisconsultu lleonés con cierta relevancia del que se tien noticia<sup>8</sup> (Floranes 1851: 144-145 y nota 2); Antonio Pérez Martín (1987: 1287-1288; 1999: 84-85) señala que debió de nacer ente los años venti y trenta del sieglu XIII na ciudá de Zamora, estudió Derechu en Boloña y morrió en 1275. En 1269 foi escoyíu como obispu d’Uviéu aunque nun foi consagráu y nun llegó a ocupar el cargu. Dende 1272 foi Notariu Mayor del Reinu de Lleón na corte d’Alfonso X, y dende 1274 foi arcedianu de Zamora. Al Maestru Fernando atribúinse-y tres obres xurídiques: la *Summa aurea de ordine iudiciario*, el tratadín *De restitutionem fructuum*, y la *Margarita de los Pleitos*, asina como la so

participación na redacción del tercer llibru de *Las Partidas*. La *Summa aurea de ordine iudiciario* ye un compendiu procesal basáu en delles obres de Derechu Común y nel *ordo iudiciarius* «*Ad summariam notitiam*», que se conserva nun manuscritu del sieglu XV aunque l’orixinal tuvo que se facer enantes de 1275. El testu tardiegu que conocemos güei ta redactáu en castellán y tuvo ciertu espardimientu pel Reinu de Lleón (Pérez Martín 1999: 73-86, 133-215). Per otru llau, el tratáu *De restitutionem fructuum* ye un brevísimu estudiu en llatín sobre los frutos, industriales y naturales, y los sos poseedores (Pérez Martín 1987).

Per últimu, la *Margarita de los Pleitos* ye una obra dedicada al procesu canónicu redactada alrodiu de 1263 que parez orixinal aunque basada en testos del *Corpus Iuris Canonici* que, como ocurría davezu con esti tipu d’obres, ta dedicada tanto a la enseñanza como al auxiliu de la práctica xudicial, d’ehí que tamién recueya delles fórmules orientaes a la so aplicación. L’editor de la *Margarita* afirmó l’autoría de Fernando Martínez (Cerdá 1950: 642-650), aunque Antonio Pérez Martín (1999: 50 y nota 120, 85 y nota 238) dulda d’esa atribución. Existen tres manuscritos con copies de la *Margarita de los Pleitos*: el manuscritu M.II.18 de la Biblioteca d’El Escorial del sieglu XIII y aniciu lleonés, ya visto al analizar los manuscritos de les *Flores de Derecho* (Cerdá 1950: 669-670); el manuscritu 7 de la Biblioteca de la Real Academia Española de finales del sieglu XIV o principios del XV y base de la edición de Joaquín Cerdá (1950: 670-672); y el manuscritu 30 sign. 88-5-21 de la Biblioteca Universitaria de Valencia del sieglu XV o principios del XVI (Cerdá 1950: 672-674). El manuscritu escurialense ye’l más antiguu que se conoz de la obra, aunque solo se conserven d’és-ti 13 de los 33 capítulos del testu. Sicasí, sí que se caltienes los títulos orixinales d’esta copia que trescribió Cerdá na so edición, y nellos alviértese una gran influencia del romance ástur, eso si nun tamos énte una traducción a la nueva llingua medieval o énte una copia o fragmentu del orixinal fechu na nueva llingua. Velequí una amuesa de dalgunos de los títulos que más interés llingüísticu tienen (Cerdá 1950: 677-678):

[XVI] De los strumentos pubricos

[XVII] De la sentencia del iuiz.

<sup>8</sup> Sobre otros xuristes lleoneses anteriores a Fernando Martínez de Zamora: García y García 2000: 97-98

[XIX] Por quantas maneiras non val la sentencia dada contra ti.

[XX] Como debes apelar duas vezes se la sentencia fur dada contra ti.

[XXI] Que el menor non pode entrar en voz sen so defendedor.

[XXIV] Del conprimiento de las posiçiones.

[XXXI] Como debes saber que fizo posiçion general et la nequeste.

[XXXII] Que la posición negada non se deve mais poner.

Que la *Margarita de los Pleitos* pudo ser redactada na nuesa llingua, o, nel so casu, traducida bien ceo al nuesu romance medieval, ye una hipótesis razonable<sup>9</sup> a la vista de les característiques llingüístiques observaes nos títulos, del orixe zamoranu del so posible autor, la so posible fecha de redacción, seique 1263 momentu nel qu'esistió una utilización escrita intensa y curiosa del nuesu romance medieval en tierras zamoranes col exemplu cimero del *Fueru de Zamora*, y polos antecedentes espuestos de manuscritos traducíos a la nuesa llingua en Zamora de *Flores de Derecho* y la *Summa de los nove tiempos de los pleitos*. La edición del testu comentáu confirmará o refugará esta conxetura pues anque Joaquín Cerdá anota'l testu base de la *Margarita* siguiendo les variantes atopaes nos manuscritos escurialense y valencianu nun hai seguranza de la so llectura del manuscritu M II 18 énte les crítiques que formula Johannes Kabatek (2007: 32-34) a la trescripción de Cerdá (1951-1952) de les anotaciones en gallegu al *Fuero Real* glosáu por Arias de

<sup>9</sup> Una infomación qu'apurre Martínez Marina (1845: 292) en rellación con Fernando Martínez de Zamora pue afitar esta conxetura: «Algunos le atribuyen una obra de jurisprudencia conocida con el título de *Margarita*, de que habló Aldrete. D. Nicolás Antonio le llama escritor desconocido, le coloca entre los de tiempo incierto, y dice que escribió en lenguaje castellano muy antiguo una suma de *Ordine judiciario*, que se conserva manuscrito en folio en la biblioteca columbina.» La espresión «lenguaje castellano muy antiguo» pue ser una referencia a la nuesa llingua que foi interpretada bien de vegaes como castellán antiguu, castellán arcaicu, etc., por eruditos decimonónicos. Jean ROUDIL (2000: 56-59, 148-151) describe'l códice M.ii.18 que contién el fragmentu de la *Margarita de los Pleitos* y recueye otres menciones d'esti códice. Pela so parte, Veronica ORAZI (1994: 40-41, 492-493) diz qu'esti manuscritu procede del Lleón oriental con rasgos llingüísticos propios d'esa zona del dominiu.

Balboa al presentar tracamundios y adulteraciones castellanzantes a esgaya.

## 6. CONCLUSIONES

La vixencia nel Reinu de Lleón a lo llargo del sieglu XIII del *Llibru Xulgu* como norma territorial, asina como de los fueros de les principales ciudaes del reinu dende Asturias a la Estremadura lleonesa, redactaos o traducíos al nuesu romance, indiquen que nun ye esactu pensar que l'idioma s'usara nel sieglu XIII solo nos diplomes privaos y locales y que, poro, taba ausente de los constestos oficiales en contraste col castellán emplegau prácticamente n'esclusiva ya dende Fernando III na cancellería real y mui favoreció tamién pola corte real, sobretoo dende Alfonso X (Fernández Ordoñez 2004: 382-383, y nota 5). Foi xustamente nos ámbitos de la xusticia y de l'alministración, contestos que güei constitúin el paradigma de lo oficial, onde se constata l'emplegu más relevante del romance ástur nel sieglu XIII, anque'l procesu d'uniformización xurídica que s'anició nesa centuria na Corona castellana y el crecimentu del poder real que reclamó cada vez con más puxu la esclusividá de la potestá llexislativa acabaron por desplazar en favor del castellán a la llingua autóctona del ámbitu xurídico-públicu, nos usos formales y na escritura nun procesu gradual nel que s'auntaron tamién circunstancies polítiques, demográfiques, económicas y pola existencia d'una tradición escriturística castellana más afitada que l'asturiano-lleonesa (Fernández Ordoñez 2004: 384).

D'otra miente, la recepción del Derechu Común nos reinos hispanos na decimotercer centuria dio llugar a l'apaición de trataos prácticos en romance qu'esplicaben o divulgaben el Derechu romanu, siendo les primeres obres les referíes a la materia xurídico-procesal como foron les del Maestru Xacobo o Fernando Martínez de Zamora, entrambos los dos lligaos a la corte d'Alfonso X y colaboradores d'elli nel so llabor de renovación xurídica. Son precisamente obres d'estos autores les que s'espardieron pel reinu leonés, dalgunes en traducciones a la llingua autóctona. Quiciabes el fechu d'esistir en Lleón una tradición traductora de testos xurídicos favoreció'l so treslláu dende'l castellán a la nuesa llingua de *Flores de Derecho*, la *Summa de los nove tiempos de los pleitos*, la *Margarita de los plei-*

tos, y también posiblemente d'otres obres de les qu' agora nun tenemos constancia<sup>10</sup>. La obra de referencia nesti llabor non coordináu de traducción de testos llatinos y castellanos pudo ser el *Fueru o Llibru Xulgu*; del so treslláu al nuesu romance nel sieglu XIII diz Xulio Viejo (1997: 34):

«Nun foi aquelli, ciertamente, un exerciciu desdéniable de translatio, magar que'l *Fueru Xulgu* nun se contemple güei como un testu propiamente lletterariu. Nun ye d'escaecese, de mano, por cuenta de la propia magnitud del trabayu que supunxo nin pola calidá mesma del productu final, col que'l vernáculu asturianu yá abandona l'amarzada y tateante prosa de los primeros fueros locales del sieglu XII a favor d'un discursu pasu ente pasu más sueltu y áxil y más abiertu a asoleyar los rasgos más caraterísticos d'una llingua popular que va algamando una mayor conciencia d'ella mesma (...) Ello déxanos concede-y a aquel primer exerciciu ambiciosu de traducción asturiana la braera importancia que tien na hestoria de les nueses lletres, sobremanera polo que supunxo de dotar o, puramente, de reconoce-y al asturianu una capacidá discursiva y una aptitud pa

<sup>10</sup> Como mínimo habría que considerar la posibilidá d'una temprana traducción al nuesu romance de *Lo Codi*, obra compuesta orixinalmente n'occitanu como se vio, yá que les traducciones castellanques qu'anguaño conocemos son con razonable seguranza copies feches nel sieglu XIV d'un modelu previu que pudo ser redactáu en tierres lleoneses, seique en Benavente o Zamora, nuna fecha imprecisa que se pue facer retroceder hasta los años finales del sieglu XII (ARIAS BONET 33-34 y nota 33, 39 y nota 39). La presencia de rasgos llingüísticos occitanos en testos xurídicos romances procedentes del dominiu llingüísticu ástur ta bien constatada y estudiada: Lapesa (1948); *Fueru d'Uviéu* 1996: 22; María Isabel IGLESIAS CASAL: «Occitanismos en un documento del Monasterio de San Pelayo», en *Lletres Asturianas* 34 (1989): 41-50; Max PFISTER: «Les éléments provençaux dans les documents asturiens des XIIe et XIIIe siècles», en *Lletres Asturianas* 41 (1991): 7-19; José Ramón MORALA RODRÍGUEZ: «Rasgos occitanos en un escriba medieval del Monasterio de Carrizo», n'*Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. T. I. Madrid, Arco Libros: 797-808. Otramiente, hai que tener en cuenta traducciones parciales al gallego-leonés d'obres xurídiques como *Las Partidas* (Askins 1997: 28-33; Lorenzo 2000: 397), el *Fuero Real* (Pensado 1974-1975: 122-123), o tornes a variedades llingüístiques de tipu ástur, más o menos amesuraes col castellán, de delles lleis conteníes nes *Leyes Nuevas* como'l *Xuramentu de los xudíos* (lleí XXVIII) y el *Xuramentu de los moros* (lleí XXIX) y que s'atopen en códices lleoneses del sieglu XIII como'l manuscritu P. III. 2 de la Biblioteca de San Lorenzo del Escorial y el manuscritu 293 de la Real Academia Española.

la prosa y la expresión de conceptos xurídicos, que, na dómina, pudieren convertilu nun referente normativu de primer orde pa la mesma llingua na que se redactaba regularmente la diplomática coetánea. Había ser interesante, a esti propósitu, oldear con precuru los distintos scriptae asturianos de la dómina col envís de tratar d'establecer con precisión hasta qué puntu esti primer y tempranu proyeutu traductor de gran envergadura pudo actuar como referente normativu nel asturianu escritu de la época (...).»

Avala la hipótesis de que'l *Fueru Xulgu* pudo ser un referente normativu pa la escritura medieval de la nuesa llingua la circunstancia de que nos códices que contienen les versiones zamorana y lleonesa de *Flores de Derecho* que venimos mentando tamién apaecen traducciones al romance ástur del *Fueru Xulgu* y hai que tener en cuenta que l'ámbitu nel que s'emplegó esta obra foi nel de los tribunales de xusticia, de fechu el nome llatín más antiguu *Liber Iudiciorum* espresa ya que se trata d'un llibru pa regular los xuicios. Ello ye que'l *Fueru Xulgu* nun foi solo un testu procesal ya que tamién trata cuestiones de Derechu sustantivu, pero si que s'usó d'un mou especial nos tribunales de xusticia lleoneses como norma ritual ya que la mayor parte de les menciones qu'atopamos al *Liber* na documentación medieval lleonesa son precisamente referencies al *Llibru II*, el que recueye les normes procesales (Rodiño Camarés 1997). D'ehí que resulte lóxico pensar que con esti magníficu precedente d'un testu xurídico-procesal tan notable na nuesa llingua nun plantegare especial problema traducir tamién los novedosos y técnicos trataos procesales basaos nel Derechu romanu a la llingua del reinu, aunque fore dende testos castellanos.

Esti corpus de normes y obres xurídiques lleoneses, asina como la documentación notarial asturiano-leonesa, evidencien, en dalguna midida pelo menos, un procesu de consolidación d'un modelu d'escritura autónomu respective del gallegu y del castellán que Rafael Lapesa (1979: 44) denominó astur-leonés xeneral, y que tuvo los sos nicios conocíos nel sieglu XII, la so consolidación nel XIII y la so decadencia y sustitución pol castellán escritu a partir del sieglu XIV. Pa mio idea, les traducciones feches al nuesu romance dende'l llatín y dende'l castellán manifiesten, xunto col referenciáu procesu de normalización gráfica del nuesu romance, un ciertu grau de conciencia llingüística de los falantes de la llingua medieval de Lleón y Astu-

ries ensin qu'esto quiera dicir que'l gallego-portugués, l'asturiano-leonés y el castellán se percibieren daquella como llingües diferenciaes, conceptu seguramente anacrónicu nel sieglu XIII, sinón más bien como variantes diatópicas d'una llingua romance vulgar d'España, al menos de la zona centro-occidental peninsular (Mariño Paz 1998: 156).

## BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS SANTOS, Francisco J. (2003): «Literatura jurídica latina en la España Bajomedieval. Estado de la cuestión y perspectivas», en *Iacobus. Revista de Estudios Jacobeos y Medievales*: 333-351. *Anuario de Historia del Derecho Español*. Madrid, Ministerio de Justicia [1924- ].
- ARIAS BONET, Juan Antonio (1984): *Lo Codi en castellano según los manuscritos 6416 y 10816 de la Biblioteca Nacional*. Madrid, Universidad Complutense.
- ARVIZU, Fernando (1988): «Las Cortes de León de 1188 y sus Decretos. Ensayo de crítica institucional», n' *El Reino de León en la Alta Edad Media I. Cortes, Concilios y Fueros*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»-Caja de Ahorros y Monte de Piedad de León-Archivo Histórico Diocesano de León: 11-141.
- ASKINS, Arthur L-F. *et al.* (1997): «Novos fragmentos de textos xurídicos galegos (s. XIV)», en *Revista de Literatura Medieval* IX: 9-43.
- AVENOZA, Gemma (1995): «Atopáronse uns pergamiños... O redescubrimiento duns fragmentos en galego das Partidas», en *Romance Philology* XLIX (2): 119-129.
- (2002): «Textos lexislativos a finais da Idade Media», edición en llinia: <http://vello.vieiros.com/noticia.asp?Ed=60&N=23192>, [consulta: 19 de febreru de 2008].
- BARRERO GARCÍA, Ana María (1972): «Los fueros de Sahagún», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* 42: 385-529.
- BERMEJO CABRERO, José Luis (1988): «Las Cortes de Castilla y León y la Administración Territorial», en *Las Cortes de Castilla y León en la Edad Media*, Vol. II: 319-347.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1993): «Historia de la Llingua Asturiana», n' *Orígenes. Arte y Cultura en Asturias. Siglos VII-XV*. Barcelona, Lunwerg Editores: 559-579.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María *et al.* (1996): *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media*. Xixón, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- CASTRO, Américo & Federico ONÍS (1916): *Fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes I. Textos*. Madrid, Centro de Estudios Históricos.
- CAVERO DOMÍNGUEZ, Gregorio *et al.* (2007): «Imágenes reales, imágenes de justicia en la catedral de León», edición en llinia: *e-Spania*, nº 3, edición en llinia: <http://e-spania.revues.org/document204.html>, [consulta'l 12 de xineru de 2008].
- CERDÁ, Joaquín (1950): «La «Margarita de los Pleitos» de Fernando Martínez de Zamora», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* XIX: 634-738.
- (1951-1952): «Las glosas de Arias de Balboa al Fuero Real de Castilla», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* XX-XXI: 731-1141.
- CORONAS GONZÁLEZ, Santos M. (1987): «El Derecho de Asturias en la Alta Edad Media», en *Libro del I Congreso Jurídico de Asturias*, Uviéu: 73-95.
- (2000): *El orden medieval de Asturias*. Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Cortes de los antiguos reynos de León y de Castilla* (1836). Madrid, Real Academia de la Historia.
- Cortes de los antiguos reinos de León y Castilla*. (1861) Vol. I Madrid, Real Academia de la Historia.
- ESTEPA DÍEZ, Carlos (1988a): «Las Cortes del Reino de León», n' *El Reino de León en la Alta Edad Media I. Cortes, Concilios y Fueros*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»-Caja de Ahorros y Monte de Piedad de León-Archivo Histórico Diocesano de León: 181-282.
- (1988b): «Curia y Cortes en el Reino de León», en *Las Cortes de Castilla y León en la Edad Media*, Vol I: 23-103.
- FERNÁNDEZ CATÓN, José M<sup>a</sup> (1993): «La Curia Regia de León de 1188 y sus «Decreta» y Constitución», en *El Reino de León en la alta Edad Media IV. La monarquía (1109-1230)*. Lleón, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»-Caja España de Inversiones, Caja de Ahorros y Monte de Piedad- Archivo Histórico Diocesano: 351-531.
- FERNÁNDEZ-GUERRA Y ORBE, Aureliano (1991 [1865]): *El Fuero de Avilés*. Uviéu, ALLA. [Edición facsímil].
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Isabel (2004): «Alfonso X El Sabio en la historia del español», n' *Historia de la lengua española*. Rafael Cano coordinador. Barcelona, Ariel: 381-422.
- FLORANES, Rafael (1851): «Flores de las Leyes: Suma legal del Maestro Jacobo Ruiz, llamado de las Leyes», en *Memorial Histórico Español: Colección de documentos, opúsculos y antigüedades*. T. II. Madrid, Real Academia de la Historia: 137-248.
- Forum Judicum. Fuero Juzgo en latín y en castellano* (1815). Madrid, Real Academia Española.
- FONT RIUS, José María (1969): *Apuntes de Historia del Derecho Español*. Barcelona, Universidad de Barcelona.



- Fueru de Lleón y Conceyu de Coanza. Edición facsimilar de dos textos del sieglu XIII na nuesa llingua* (2008). Edición, llectura, entamu, notes y estudiu llingüísticu de Francisco Javier Fernández Conde & Xosé Lluis García Arias. Uviéu, ALLA.
- Fueru d'Uviéu. Facsímil del manuscritu del sieglu XIII del Archivu Municipal de la Ciudad d'Uviéu* (1996). Llectura y entamu d'Isabel Torrente. Estudiu llingüísticu y torna d'Ana María Cano. Uviéu, ALLA.
- Fueru Xulgu. Facsímil del Cod. His. 28 de la Biblioteca del Estáu de Baviera* (1994). II Vols. Llectura de Montserrat Tuero Morís y entamu de Xosé Lluis García Arias. Uviéu, ALLA.
- GACTO FERNÁNDEZ, M<sup>a</sup> Trinidad (1977): *Estructura de la población de la Extremadura leonesa en los siglos XII y XIII*. Salamanca, Centro de Estudios Salmantinos.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1995): «Las *scriptae* asturianas y leonesas», en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* II, 2: 618-649. Tübingen, Max Niemeyer Verlag.
- (2002): «La Lliteratura Medieval», n' *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 19-29.
- (2003): *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu, ALLA [2<sup>a</sup> ed. iguada y allargada].
- GARCÍA GALLO, Alfonso (1950): «El Concilio de Coanza», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* XX: 275-633.
- (1969): «El Fuero de León. Su historia, textos y redacciones», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* 39: 5-171.
- (1971): «Los fueros de Benavente», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* 41: 1143-1192.
- (1976): «Nuevas observaciones sobre la obra legislativa de Alfonso X»; n' *Anuario de Historia del Derecho Español* XLVI: 609-670.
- GARCÍA Y GARCÍA, Antonio (1991): «Obras de Derecho Común medieval en castellano», en *Derecho Común en España. Los juristas y sus obras*. Murcia, Universidad de Murcia: 83-98.
- (1992-1993): «El Derecho común en Castilla durante el siglo XIII», en *Glossae. Revista de Historia del Derecho Europeo* 5-6: 45-74.
- (2000): «Derecho romano-canónico medieval en la Península Ibérica», en *Historia de la literatura jurídica en la España del Antiguo Régimen*. Vol. I. Madrid, Marcial Pons Ediciones: 79-132.
- GARCÍA LOBO, Vicente (1984): «La traducción documental en los monasterios medievales», en *Fidus Interpres. Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*. Lleón, Universidad de León: 5-15.
- GARCÍA LÓPEZ, Yolanda (1996): *Estudios críticos y literarios de la Lex Wisigothorum*. Madrid, Universidad de Alcalá.
- GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen (ensin fecha): *Estudio sobre los dialectismos en las obras del Maestre Jacobo (Flores de Derecho)*. [Trabayu inéditu].
- GIBERT, Rafael (1961): «El Derecho municipal de León y Castilla», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* XXXI: 695-753.
- (1993-1994): «Jacobus el de las Leyes en el estudio jurídico hispánico», en *Glossae. Revista de Historia del Derecho Europeo* 5-6: 255-277.
- Glossae. Revista de Historia del Derecho Europeo*. Instituto de Derecho Común Europeo, Universidad de Murcia [1988-1996].
- GONZÁLEZ Y GONZÁLEZ, Julio (1944): *Alfonso IX*. II Vols. Madrid, Instituto Jerónimo Zurita.
- GONZÁLEZ MINGUEZ, César (1991-1992): «Aproximación al estudio del «movimiento hermandino» en Castilla y León», en *Medievalismo. Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales* 1: 35-55; y 2: 29-60.
- IGLESIA FERREIRÓS, Aquilino (1971): «Las Cortes de Zamora de 1274 y los casos de corte», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* XLI: 955-971.
- JULAR PÉREZ-ALFARO, Cristina (1990): *Los Adelantados y Merinos Mayores de León (siglos XIII-XV)*. Lleón, Universidad de León.
- KABATEK, Johannes, *Lo Codi - eine okzitanische Rechtssumma aus dem 12. Jahrhundert und ihre Übersetzungen*. Edición en llinia: <http://www.uni-tuebingen.de/kabatek/indexesp.htm>, [consulta'l 21 de marzu de 2007].
- (2007): «*Muyto he boa grossa*: O renacemento boloñés, a elaboración das linguas románicas e a emerxencia do galego escrito», en *Na nosa lingoage galega: a emerxencia do galego como lingua escrita na Idade Media*: 21-36.
- LAPESA, Rafael (1948): *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Salamanca, Universidad de Salamanca.
- (1979): «Tendencias a la normalización del asturiano medieval» n' *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá d'Uviéu: 25-46.
- LÓPEZ FERREIRO, Antonio (1975 [1895]): *Los fueros municipales de Santiago y de su tierra*. Madrid, Ediciones Castilla. [Edición facsímil].
- LORENZO, Ramón (2000): «Prosa medieval», en *Galicia. Literatura*. T. XXX. A Coruña, Hércules: 364-429.
- MARGADANT, Guillermo F. (1986): *La segunda vida del Derecho Romano*. México DF, Grupo Editorial Miguel Ángel Porrúa.
- MARIÑO PAZ, Ramón (1998): *Historia da lingua galega*. Santiago de Compostela, Sotelo Blanco.
- MARTÍNEZ ÁNGEL, Lorenzo (2003): «*Locus Appellacionis* de la Catedral de León: estado de la cuestión, proposta de datación y outras consideraciones», en *León y su historia. Miscelánea histórica*. VIII. Lleón, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»-Caja España-Archivo Histórico Diocesano de León: 611-637.



- MARTÍNEZ DíEZ, Gonzalo (1971): «Los Fueros de la Familia de Coria Cima-Coa», en *Revista Portuguesa de História* XIII (Vol II): 343-373.
- (1988): «Los Fueros Leoneses (1017-1336)», n' *El Reino de León en la Alta Edad Media I. Cortes, Concilios y Fueros*. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»-Caja de Ahorros y Monte de Piedad de León-Archivo Histórico Diocesano de León: 283-352.
- MARTÍNEZ MARINA, Francisco (1845): *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación y los principales cuerpos legales de los reinos de León y Castilla especialmente sobre el código de las Siete Partidas*. Madrid, Imprenta de la Sociedad Literaria y Tipográfica (3ª ed.).
- MONTEAGUDO, Henrique (2007): «A emerxencia do galego-portugués na escrita instrumental», en *Na nosa lingoage galega: a emerxencia do galego como lingua escrita na Idade Media*: 275-312.
- MONTERO CARTELLE, Emilio (2007): «La emergencia escrita medieval de los romances centrales (leonés y castellano)», en *Na nosa lingoage galega: a emerxencia do galego como lingua escrita na Idade Media*: 205-226.
- MUÑOZ Y ROMERO, Tomás (1847): *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, León, corona de Aragón y Navarra*. Madrid, Imprenta de Don José María Alonso.
- Na nosa lingoage galega: a emerxencia do galego como lingua escrita na Idade Media*. (2007). Edición d' Ana Isabel Boullón Agrelo. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega-Instituto da Lingua Galega.
- O'CALLAGHAN, Joseph F. (1988): «Las Cortes de Castilla y León (1230-1350)», en *Las Cortes de Castilla y León en la Edad Media*, Vol. I: 153-181.
- Opúsculos legales del Rey Don Alfonso el Sabio*. (1836) II Tomos. Madrid, Real Academia de la Historia.
- ORAZI, Verónica (1997): *El dialecto leonés antiguo (edición, estudio lingüístico y glosario del Fuero Juzgo según el Ms. escurialense Z. III. 21)*. Madrid, Universidad Europea-CEES Ediciones.
- OTERO, Alfonso (1959): «El códice López Ferreiro del «Liber Iudiciorum». (Notas sobre la aplicación del *Liber iudiciorum* y el carácter de los fueros municipales)», n' *Anuario de Historia de Derecho Español* XX: 557-573.
- PENSADO, José Luis (1974-1975): «Tres fragmentos jurídicos galaico-portugueses», en *Cuadernos de Estudios Gallegos* 29 (87-88-89): 102-129.
- PÉREZ MARTÍN, Antonio (1981): «Estudiantes zamoranos en Bolonia», en *Studia Zamorensia* 2: 23-66.
- (1985): «El estudio de la recepción del Derecho Común en España», en *I Seminario de Historia del Derecho y Derecho Privado. Nuevas técnicas de investigación*. Barcelona, Bellaterra: 241-325.
- (1987): «El tratado «de restitutione fructuum» de «Fernandus Zamorensis» y sus fuentes», en *Homenaje al profesor Juan Torres Fontes*, Vol. II, Murcia, Universidad de Murcia: 1273-1289.
- (1993-1994): «Jacobó de las Leyes: datos biográficos», en *Glosae. Revista de Historia del Derecho Europeo* 5-6: 279-287.
- (1998-1999): «La obra jurídica de Jacobo de las Leyes: las *Flores del Derecho*», en *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 22: 247-270.
- (1999): *El Derecho Procesal del «Ius Commune» en España*. Murcia, Universidad de Murcia.
- (2000): «La literatura jurídica castellana en la Baja Edad Media», n' *Historia de la literatura jurídica en la España del Antiguo Régimen*. Vol. I. Madrid, Marcial Pons Ediciones: 61-78.
- PRIETO MORERA, Agustín (1992): «El proceso en el Reino de León a la luz de los diplomas», n' *El Reino de León en la Alta Edad Media II. Ordenamiento Jurídico del Reino*. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»-Caja de Ahorros y Monte de Piedad de León-Archivo Histórico Diocesano de León: 381-518.
- PROCTER, Evelyn S. (1988): *Curia y Cortes en Castilla y León (1072-1295)*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- PUYOL Y ALONSO, Julio (2006 [1926]): *Orígenes del Reino de León y de sus instituciones políticas*. Valladolid, Editorial Maxtor. [Edición facsímil].
- RODIÑO CAMARÉS, Claudio (1997): «A Lex Gótica e o Liber Iudicum no Reino de León», en *Cuadernos de Estudios Gallegos* 109: 9-52.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Justiniano (1978): «El ordenamiento jurídico leonés en la Edad Media», n' *El Reino de León en la Edad Media. Ponencias y Comunicaciones*. León, Asociación Luso-Española para el progreso de la ciencia: 69-81.
- (1981): *Los Fueros del Reino de León*. II Vols. León, Ediciones Leonesas.
- (1990): *Los fueros locales de la provincia de Zamora*. Salamanca, Junta de Castilla y León.
- ROUDIL, Jean (editor) (1986): *Summa de los nueve tiempos de los pleitos. Édition et étude d'une variation su un thème*. Anexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale 4. Paris, Klincksieck
- (1993-1994): «La edición de las *Flores de Derechos*», en *Glosae. Revista de Historia del Derecho Europeo* 5-6: 351-363.
- (2000-2004): *La tradition d'écriture des Flores de Derecho. Réalisation de vingt-deux scripteurs. Propos attribué à Jacobo de Junta, el de las leyes*. Anexes des Cahiers de linguistique hispanique médiévale 13. Braga, Barbosa & Xavier. T. I, Vols., 1, 2, 3 y 4.
- RUIZ ASENCIO, José Manuel (1993): *Colección documental del Archivo de la Catedral de León. (1230-1269)*. T. VIII. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».

- RUIZ DE LA PEÑA, Juan Ignacio (1981a): «Fueros agrarios asturianos. Siglo XIII», n' *Asturiensia Medievalia* 4: 131-196.  
 — (1981b): *Las Polas asturianas en la Edad Media. Estudio y diplomático*. Uviéu, Universidad de Oviedo.
- SÁNCHEZ, Galo (1925): «Nota crítica a *Obras del Maestro Jacobo de las Leyes. Jurisconsulto del siglo XIII* por R. de Urueña y Smenjaud y A. Bonilla y San Martín», n' *Anuario de Historia del Derecho Español* II: 527-528.
- SÁNCHEZ BADIOLA, Juan José (2004): *Las armas del reino y otros estudios de historia leonesa*. León, Diputación Provincial.
- SÁNCHEZ-ALBORNOZ, Claudio (1970): «El «Juicio del Libro» en León durante el siglo X», en *Investigaciones y documentos sobre las instituciones hispanas*. Santiago de Chile, Editorial Jurídica de Chile: 287-291.  
 — (1973): «El Fuero de León. Su temprana redacción unitaria», en *León y su Historia. Miscelánea Histórica II*. León, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro»-Caja de Ahorros y Monte de Piedad de León-Archivo Histórico Diocesano de León: 11-60.
- SANTOYO, Julio-César (2004): «La Edad Media», n' *Historia de la Traducción en España*. Editores Francisco Laforga & Luis Pegenanto. Salamanca, Editorial Ambos Mundos: 23-174.
- TOMÁS Y VALIENTE, Francisco (1988): *Manual de Historia del Derecho Español*. Madrid, Tecnos. (4ª ed.).
- URUEÑA Y SMENJAUD, Rafael (1905): *La legislación gótico-hispana*. Madrid. [ed. autor].
- URUEÑA Y SMENJAUD, Rafael & Adolfo BONILLA SAN MARTÍN [Editores] (2006 [1924]): *Obras del maestro Jacobo de las Leyes. Jurisconsulto del siglo XIII*. Pamplona, Analecta Editorial. [Edición fac-símil].
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1997): «La traducción y otros xéneros averaos na tradición lliteraria n' asturianu», n' *Actos de la XVIII Selmana de les Lletres Asturianas dedicada a Manuel Fernández de Castro*. Uviéu, Principáu d' Asturias: 30-57.  
 — (2003): «Sociedá, llingua y lliteratura romance na Asturias medieval. (Nicios de cultura cortesana y poesía trobadoresca nel sieglu XII)», n' *Actes del I Conceyu Internacional de Llitteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, ALLA: 67-86.  
 — (2004): *Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-lleonesa*. Uviéu, Trabe.
- VV. AA. (1988): *Las Cortes de Castilla y León en la Edad Media*. Vols. I y II. Valladolid, Cortes de Castilla y León.
- VV. AA. (1997) *Historia de León. Vol II. El Reino de León en la Edad Media*. León, La Crónica 16 de León.
- VV. AA. (1999). *La Historia de León. T. II. Edad Media*. León, Universidad de León-Diario de León.